



● **Bienvenidos al Paraíso**

● **María Reiche: 100 años de su nacimiento**

● **Colegio A.v. Humboldt: develación de busto e inauguración de Exposición de Humboldt**

● **Marcha de Solidaridad por el Perú**

● **Dentistas alemanes en Huaraz**

● **Operación de labio leporino en Pisco**



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 · 448-0534 / Fax: 271-8279

Arequipa + Valle del Colca

Arequipa, la ciudad blanca, y el impresionante Cañón del Colca

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Nuestro *unser* Tipp

Líneas de Nasca

María Reiche dedicó toda su vida a ellas. ¡Conózcalas en el mes del centenario de su nacimiento!

Conozca el Perú con



Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.

Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Entubación der Humboldt-Büste 4



Develación de busto de Humboldt 4
Theater «Die Hände von Euridice» 4

Theater «Las manos de Euridice» 4
Beruforientierung 4
Orientación vocacional 4

Musikgruppe «Color Madera» 5
Grupo musical «Color Madera» 5

Gedenkminute 5
Minuto de silencio 5
«Das zweisprachige Kind» 5
«El Niño Bilingüe» 5

Osterhase im Kindergarten 6
El Conejo de Pascua en el Kindergarten 6

Veranstaltungen / Aktivitäten 6

Colegio Max Uhle
Rückkehr der Schüler aus Deutschland 6
Retorno de alumnos de Alemania 7



Der Osterhase im Kindergarten 7
El Conejo de Pascuas en el Kindergarten 7

Colegio Pestalozzi
Fussballturnier der ehemaligen Schüler 7



Kindergarten 7
Selección de alumnos para el año escolar 2004 7

Partnerschaft

Perú-Friburgo
Mons. Rainer Klug: encantado de primera visita al Perú 7

Visita y Encuentro en Cusco 7
Marcha de Solidaridad por el Perú 12

Visita y Encuentro en Tarma 12



Reunión del Consejo Nacional con la delegación de Friburgo 12

Nueva Junta Directiva del Consejo Nacional 12
Despedida de P. Wolfgang Klock 12

Encuentro región Lima 12

Tourismus

Bienvenidos al Paraíso 10



Persönlichkeiten

María Reiche: 100 años de su nacimiento 8



Kultur

Amigos Peruanos de la Opera
Recital Diego Flórez 12

Sociedad Filarmónica de Lima
Meta 12
Actividades 12
Temporada 2003 14

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 14
Altersheim 14
Beitragszahlung 14

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 14

Verein für Deutsche Schäferhunde
Besuch aus Deutschland - Seminar 15

Unterhaltung

Skat 14

Gesundheit

Dentistas alemanes en Huaraz 15
Operaciones de labio leporino en Pisco 15



Avisos económicos

Pozzou - Frau Maria Egg 14

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. Alberto Cubas 13
Dr. Francisco Campos 13

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Anzeigen

Círculo Ecoturístico Nor-Oriental Amazónico 2
Conozca el Perú 13
Imágenes del Perú 14
Persil bleibt Persil 15

Bonawell: Shampoo, Acondicionador, Tratamientos 16

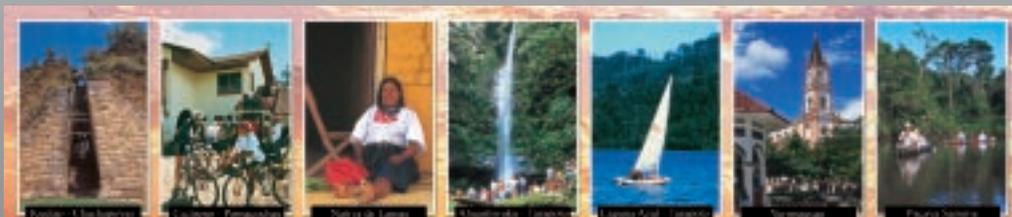
Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
Organización y Servicios Swico 2
Líneas de Nasca 2
Arequipa, Valle del Colca 2

Carátula:



Im Urwald bei Tarapoto
En la selva de Tarapoto
Foto: Carlos González,
Corporación Turística Amazónica



Puerto Palmeras
4 Dias / 3 Noches
US\$ 199.00*

Círculo Ecoturístico Nor-Oriental Amazónico

www.puertopalmeras.com

Puerto Palmeras TARAPOTO RESORT

Bogotá 125 Of. 1403 - Miraflores
Telf: (511) 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: 4440963
cta@puertopalmeras.com
tarapoto@puertopalmeras.com

Peru-Spiegel Peru für Leser

Mayo de 2003
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12

Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977

<http://www.peru-spiegel.de>
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf

Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión
Europea

Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph
Evangelisch-lutherische
Kirche in Peru

Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein

Partnerschaft Freiburg-Peru
Colegio Alexander von
Humboldt

Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi

Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética
Informationen aus
Österreich

Klaus Brechtzende
Hannes Körner

Jürgen Huber
Gisela Bolten
Hugo Sánchez

Corporación Turística
Amazónica

Amigos Peruanos de la
Opera

Dr. Lucio Cardich Loarte
Sociedad Filarmónica de
Lima

Heriberto Ascher
Verein für Deutsche
Schäferhunde

Marc Müller
Werner Weiß

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt



Zur Erinnerung an das zweihundertjährige Jubiläum der Amerika-, insbesondere aber der Peru-Reise von Alexander von Humboldt, wurde im jetzigen Eingang der Humboldt-Schule eine Büste des preußischen Gelehrten enthüllt. Ebenfalls wurde an diesem Abend die Dokumentationsausstellung „Alexander von Humboldt 1769 – 1859“ eröffnet, die vom Goethe-Institut München der Schule gespendet wurde. Zur Enthüllung waren verschiedene Persönlich-



keiten geladen, darunter Herr Dr. Teodoro Hampe, der uns einige Minuten seiner Zeit widmete mit einer Ansprache über Alexander von Humboldt, einer der letzten Universal-Gelehrten.

Commemorando el bicentenario del viaje de Alexander von Humboldt a América y en especial al Perú, se develó en la actual entrada del colegio un busto del sabio prusiano. Además se inauguró esa misma no-



che la Exposición Documentaria „Alexander von Humboldt 1769 – 1859“, obra donada al colegio por el Instituto Goethe de Munich. Para la develación del busto pudimos contar con la presencia de distinguidos invitados, entre ellos el señor Dr. Teodoro Hampe, quien tuvo la gentileza de dedicarnos unos minutos ofreciendo un discurso sobre Alexander von Humboldt, uno de los últimos universalistas.

La obra de teatro „Las Manos de Eurídice“, obra de estatura universal del autor dramático brasileiro Pedro Bloch, ha sido traducida a 25 diferentes idiomas y ha sido reconocida como pieza genial por la crítica más exigente internacional. Bajo la dirección de Isabel Jiménez de Cisneros se pudo observar la talentosa actuación de Christian Schroeder, ex-alumno del colegio, actualmente realizando estudios superiores en Alemania, que nos dedicó sus últimos días de vacaciones en el Perú, para poder representar este difícil personaje, interpretado en nuestro país por actores de tan alta talla como Enrique Guitar y Orlando Sacha. Fue realmente una obra estupendamente lograda desde todo punto de vista.

Im Namen des Schulvorstands überreicht Herr Wolfgang Schmidt dem Schauspieler eine zum zweihundertjährigen Jubiläum A.v. Humboldts geprägte Silbermünze. En nombre de la Promotora del Colegio el Sr. Wolfgang hace entrega al actor de una medalla de plata acuñada en homenaje al bicentenario de A. v. Humboldt.



vocacional para los alumnos de V de secundaria y el último año de Abitur. Esta se pudo llevar a cabo gracias a la colaboración y el apoyo de ex-alumnos del colegio, que actualmente vienen estudiando carreras como psicología y educación. Los resultados de estas evaluaciones serán comunicados a los padres y servirán para una toma de decisión consciente y realista.

Como también en los años anteriores, el día 28 de marzo se llevó a cabo la evaluación de orientación

Im Monat April fand die Aufführung einer interessanten Musikgruppe statt, die klassische Instrumente unkonventionell kombiniert und gleichzeitig gekonnt spielt. Diese Musikgruppe heißt: „Color Madera“ und entstand im Jahre 2001 als Teil des Kurses „Kammermusik“ des „Conservatorio Nacional de Música“. Die ersten Mitglieder der Gruppe waren:

- Omar Garaicochea (Fagott),
 - Daniel Manrique Smith (Querflöte), ehemaliger Schüler unserer Schule reiste nach Deutschland, um seine Musikausbildung in der „Hochschule für Musik“ in Köln fortzuführen. Er hat sich spezialisiert auf das Studium der Flöte bei Prof. Uta Linke. Zur Zeit ist er im 3. Semester Kammermusik. Und
 - Javier Núñez (Klarinette).
- Später trat ein:
- Anibal Núñez (Querflöte und Saxophon)

Das aktuelle Repertoire der Gruppe besteht ausschließlich aus Musik von jungen peruanischen Komponisten, mit Elementen sowohl der peruanischen Folklore als auch moderner



Musik, eine sehr originelle Mischung. Eines der Ziele der Gruppe ist die Verbreitung der peruanischen Musik. Sie wollen beweisen, dass unerwartete hohe musikalische Qualitätsstufen erreichbar sind, wenn diese auf einem seriösen und akademischen Niveau behandelt wird.

reichtbar sind, wenn diese auf einem seriösen und akademischen Niveau behandelt wird.

En el mes de Abril se presentó un interesante grupo musical, que combina el tocar los instrumentos clásicos de una forma convencional, con el de su percusión. Este grupo se llama: „Color Madera“ y nace en el año 2001 como parte del curso de „Música de Cámara“ del „Conservatorio Nacional de Música“. El grupo comienza como trio, teniendo como formación original a:

- Omar Garaicochea (fagot),



- Daniel Manrique Smith (flauta traversa), ex-alumno del colegio, actualmente cursando estudios superiores en la „Hochschule für Musik“ en Colonia, Alemania, bajo la dirección de la maestra Uta Linke, encontrándose actualmente en el 3er semestre de cámara, y - Javier Núñez (clarinete).

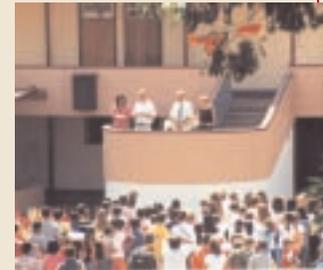
Luego integraría también

el grupo:

- Anibal Núñez (flauta traversa y saxofón tenor)

El actual repertorio del grupo está compuesto netamente por piezas de jóvenes compositores peruanos, que combinan elementos de la música peruana con la música contemporánea, logrando así una mezcla muy original.

La finalidad del grupo, entre otras, es de difundir la música peruana y demostrar que, llevada a un nivel académico y trabajada con seriedad, puede alcanzar niveles insospechados de calidad musical.



Weltprobleme gehen an uns nicht einfach vorbei. Unsere Schüler leben heute in einer globalisierten Welt und nehmen bewusst die verschiedenen Realitäten und Probleme der Völker der Welt wahr. Die Schüler von Humboldt I hatten sich zu einer Gedenkminute über die Schrecken des Irakkrieges versammelt. Einige kurze Ansprachen und meditative Texte begleiteten die Veranstaltung.

No somos ajenos a los problemas mundiales, nuestros alumnos viven integrados en el mundo global, conscientes de las diferentes realidades y problemas que aquejan a la población mundial. Los alumnos de Humboldt I se reunieron para escuchar y meditar sobre algunos discursos alusivos. Hubo un minuto de silencio por las atrocidades de la guerra en Irak.

Zwischen den 7. und 9. April fand ein Seminar für Kindergartenlehrerinnen und Lehrer/innen der ersten drei Schuljahre statt, durchgeführt von María Cristina de Mai, Staatsexamen in Psychologie und Pädagogik an der Nationalen Universität von Kolumbien, Magister in Evaluation in der Erziehung an der Universität Santo Tomás de Aquino, Spezialisierung in Naturwissenschaften und Physik an der Universität Radford, Virginia, Programm Fulbright, U.S.A., Lehrerin am Colegio Andino in Bogotá, Kolumbien Thema dieses Seminars war: „Das zweisprachige Kind: Prozesse des mündlichen und schriftlichen Spracherwerbs“. In diesem Seminar wurden verschiedene Unterthemen analysiert, wie z.B.:

- Entwicklungprozesse des Kindes im Alter von 4 bis 10 Jahren,
- praktische Anwendungen zu einer Reihe für die kindliche Entwicklung,
- spezielle Bedürfnisse des zweisprachigen Kindes,
- Einfluss der kulturellen Werte,
- Forschungen über Zweisprachigkeit.

Weiterhin wurden folgende Themen behandelt:

- didaktische Prinzipien des Leses- und Schreibunterrichts in einer zweisprachigen Schule, an Hand eines praktischen Entwurfes des Leses- und Schreibprojekts für



die Vorschule und die 1., 2. und 3. Klasse. Vorstellung eines schon angewandten Projekts des Leses- und Schreibunterrichts für eine zweisprachige Schule, und - Schwierigkeiten beim Leses- Schreibunterricht: Vorsorge, Behandlung und Wiedererlangung (Legasthenie, Schreibschwäche, Orthographiechwäche), Kompetenzen und das pädagogische Projekt in einer zweisprachigen Schule - praktische Anwendungen für die Entwicklung dieses Konzeptes.

Entre el 7 y 9 de abril se realizó un seminario, dirigido a profesores de Kinder a 3º Grado de Primaria por María Cristina de Mai, Licenciada en Psicología y Pedagogía en la Universidad Pedagógica Nacional, Magister en Evaluación en Educación en la Universidad Santo Tomás de Aquino, Especialización Ciencia viva y Ciencia física en la Universidad de Radford, Virginia, Programa Fulbright U.S.A., Profesora en el Colegio Andino de Bogotá, Colombia.

El Tema tratado fue: "El Niño Bilingüe, Procesos de Adquisición de la Lengua Oral y Escrita". En este seminario se analizaron diversos puntos como p.ej.:
 - los procesos de desarrollo del niño de 4 a 10 años,
 - la aplicación práctica de una batería de desarrollo infantil,
 - las necesidades específicas del niño bilingüe,
 - la influencia de valores culturales,
 - investigaciones sobre bilingüismo. Se trataron además los temas de:

- los principios didácticos de la lecto-escritura en colegio bilingüe, mostrando un diseño práctico de proyecto en lecto-escritura para Kinder, 1°, 2°, 3° grado, con la presentación de un proyecto ya aplicado en lecto-escritura para un colegio bilingüe y
 - las dificultades de la lecto-escritura: su prevención, tratamiento y recuperación (dislexia, disgrafía, disortografía), las competencias y el proyecto pedagógico en un colegio bilingüe - aplicación práctica en su desarrollo.



Der Osterhase war im Kindergarten! Es herrscht große Aufregung, denn überall sind farbige Fußspuren des Osterhasen zu sehen, im Garten, auf dem Hof, in der Halle und vor den Klassenzimmern. Fenster und Wände sind österlich geschmückt mit selbstgebastelten Figuren, es klingen Osterhasenlieder und Verse werden aufgesagt. Die Neugierde der Kinder am Osterfrühstücktag ist riesengroß. Sie können es kaum abwarten, in den Kindergarten zu kommen, um den Osterhasen zu sehen und die Oster Eier zu suchen. Es gibt auch jedes Jahr das eine oder andere Kind, das versichert den Osterhasen gesehen zu haben und ihn sogar genau beschreibt. Mit den schönen Erlebnissen und den gefüllten, selbstgebastelten Osterkörben gehen die Kinder glücklich wieder nach Hause.

*¡El conejo de Pascua estuvo en el Kindergarten!
 La expectativa es grande, por doquier se ven huellas de colores del conejo de Pascua, en el jardín, en el patio, en el hall, delante de las clases. Las ventanas y paredes están adornadas con motivos alusivos hechos por ellos mismos, se escuchan canciones del conejo de Pascua y se recitan versos. La curiosidad de los niños es enorme, apenas pueden esperar ese día para venir al Kindergarten y poder ver al conejo y buscar los huevos. Y todos los años no deja de haber uno que otro niño, que asegura haber visto al conejo y hasta lo describe con exactitud. Con muchísimas lindas experiencias y con las canastas de Pascua, que ellos mismos hicieron, llenas ahora, regresan los pequeños muy contentos a sus casas.*

Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle
 Av. Fernandini s/n. Sachaca, Arequipa
 Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
 Fax: (054) 23-4136
 e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
 http://www.maxuhle.edu.pe

Rückkehr der Schüler aus Deutschland

Am 12. April kehrte die Schülergruppe der Max-Uhle-Schule, die am Schüleraustauschprogramm mit Deutschland teilgenommen hatte, nach Arequipa zurück.

52 Schüler waren mit 3 Lehrern drei Monate lang in Deutschland. Sie lebten dort in Gastfamilien und nahmen regelmäßig am Unterricht einer Realschule oder eines Gymnasiums ihres jeweiligen Wohnortes teil. Am Ende des Aufenthalts fand die große Rundreise durch verschiedene Städte Deutschlands statt.

Das Gastschülerprogramm der Deutschen Schule Max Uhle mit der Bundesrepublik Deutschland ist weit mehr als nur eine touristische Reise. Es ist Teil der Bikulturalität unserer Schule



mit dem Ziel, die Deutschkenntnisse der Schüler im Hinblick auf die Sprachdiplom-Prüfungen zu vertiefen sowie die Schüler mit der deutschen Kultur bekannt zu machen. Außerdem vermittelt der Besuch von wichtigen historischen und kulturellen Stätten einen vertieften Eindruck des Landes, mit dem unsere Schule in engem pädagogischen und finanziellen Kontakt steht.

Das Schüleraustausch-Programm der Max-Uhle-Schule hat eine lange Tradition. Seit den 70er Jahren sind rund 1000 Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe innerhalb dieses Programms nach Deutschland gereist und mehrere Hundert deutsche Schüler haben im Laufe dieser Zeit Arequipa besucht.

Die Wichtigkeit des Schüleraustausch-Programms ist auch dadurch belegt, dass jedes Jahr Schüler bzw. Ex-Schüler unserer Schule in Deutschland ein Studium bzw. ein Aufbaustudium aufnehmen.

Retorno de alumnos de Alemania
 El día 12 de abril retornó a nuestra ciudad la nutrida delegación de alumnos y profesores del Colegio Peruano Alemán Max Uhle que participó del Intercambio Estudiantil con la República Federal de Alemania.

52 alumnos y tres profesores viajaron este año y permanecieron durante tres meses en Alemania viviendo en casas de familias anfitrionas y asistiendo regularmente a diferentes colegios de estados alemanes como Baden-Württemberg y Hessen. El programa terminó, como es tradicional, con una gira por diferentes ciudades alemanas como Colonia, Berlín, Nuremberg y Múnich.

El Intercambio Estudiantil que realiza el Colegio Max Uhle con la República Federal de Alemania está mucho más allá de ser solamente un viaje turístico o de conocimiento del país. En realidad, es considerado como parte del currículo que permite profundizar el conocimiento del idioma alemán con miras a los exámenes internacionales del Sprachdiplom y también como parte del conocimiento de la cultura alemana ya que el Colegio se define como una institución bicultural. Finalmente, la visita a ciudades y lugares de importancia tanto en el aspecto cultural como en el histórico y geográfico permite ahondar el conocimiento cabal del gran País con el que el Colegio mantiene estrechas relaciones de cooperación pedagógica y financiera.

El Intercambio de Max Uhle es uno de los pioneros en el ámbito nacional. Desde la década del 70 alrededor de un millar de estudiantes secundarios del colegio arequipeño han visitado y estudiado en Alemania. Varios cientos de estudiantes alemanes también han visitado Arequipa en ese lapso de tiempo.

La importancia del Intercambio Estudiantil es corroborada por el interés que muestran cada año los estudiantes por realizar sus estudios profesionales o de postgrado en la República Federal. Actualmente existe un grupo importante de ex alumnos que estudian o trabajan en Alemania con la ventaja que significa dominar plenamente el idioma alemán así como el inglés, segunda lengua extranjera que incluye el currículum del Colegio Max Uhle.

Der Osterhase im Kindergarten

Wie es schon Tradition an unserer Schule ist, besuchte auch in diesem Jahr wieder der Osterhase die Kinder im Kindergarten und bescherzte ihnen einige fröhliche Stunden und eine



«schokoladige» Überraschung. Dank der Organisation der Elternvertretung und dem Engagement der Schüler der beiden Abschlussklassen, die sich als Osterhasen und seine Helfer ausgaben, wurde auf diesem Osterhasenfest viel gelacht, getanzt und gehüpft.



El Conejo de Pascuas en el Kindergarten

Como ya es tradición en nuestro Colegio, también este año el conejo de pascuas visitó a los niños del Kindergarten y les ofreció unas horas de alegría y una sorpresa de chocolate. Gracias a la organización de la APAFA y el apoyo de los alumnos de promoción disfrazados de conejos, hubo mucha risa y baile en esta fiesta.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
 e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
 http://www.pestalozzi.edu.pe

Fussballturnier der ehemaligen Schüler

Im April fand zum 4. Mal unser traditionelles Fussballturnier der ehemaligen Schüler statt. Immer mehr Mannschaften nehmen an diesem Anlass teil. Dieses Jahr spielten 12 Mannschaften auf 2 Spielfeldern um die begehrte Trophäe. Geleitet wurden die Partien von den Lehrern der Pestalozzischule. Dass das Zusammensein und der Austausch von Erinnerungen ebenso wich-



tig wie das Spielen ist, zeigte sich, in dem viele Spieler und Zuschauer noch lange nach Spielschluss in der Schule anzutreffen waren.

Kindergarten

Jährlich organisieren unsere Kindergartenrinnen einen sportlichen Geschicklichkeitswettkampf mit Eltern und Kindern. Das Ziel ist, die Eltern vermehrt in die Erziehung der Kinder miteinzubeziehen. Dass es nur Gewinner bei diesem Anlass gab, muss wohl nicht noch speziell erwähnt werden. Bei herrlichem Herbstwetter verbrachten die Kinder mit ihren Eltern einen kurzweiligen Morgen in unserer Schule.



Selección de alumnos para el año escolar 2004

En el mes de agosto 2003 se seleccionará los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2004 para el Pre-Kindergarten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 30 de junio 2003, a más tardar.

Partnerschaft Perú-Friburgo

Mons. Rainer Klug: encantado de primera visita al Perú

Mons. Rainer Klug, Obispo Auxiliar de Friburgo, vino del 23 de marzo al 06 de abril conjuntamente con una delegación de Friburgo al Perú. A Mons. Rainer Klug le acompañaron en su primera visita al Perú: Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de Friburgo, Sra. Christel Ruppert, Presidenta del Consejo Diocesano de los Laicos de

Friburgo, Sra. Birgit Huber, Departamento Iglesia Universal de Friburgo, Sr. Thomas Belke, Departamento Iglesia Universal de Friburgo, Sr. Thomas Maier, Oficina de Prensa de Friburgo. Esta delegación visitó principalmente a Lima, Callao, Cusco y Tarma.

Visita y Encuentro en Cusco

La delegación de Friburgo visitó del 26 al 29 de marzo

Mai - Juni 2003 / Mayo - Junio 2003					
Tag / Día	Datum / Fecha	Uhrzeit / Hora	Bereich / Area	Veranstaltung / Actividad	Ort / Lugar
Dienstag / Martes	20/05/03	8:00	Institut / Instituto	Endprüfungen für die Nicht-Bestandenen / Examen final para rezagados	Bibliothek / AvH II
Mittwoch / Miércoles	28/05/03	7:30-10:30	AvH II	praktische Berufsorientierung für 9. Klassen / Talleres prácticos de orientación vocacional para III de Secundaria	AvH II
		7:30-10:30	AvH II	Berufsberatungsgespräche für die 10., 11., 12. und 13. Klassen / Charla informativa sobre carreras para IV, V y bachiller	AvH II
		10:30-13:00	AvH II	Tag der offenen Tür und berufsorientierte Interessen / Día de Puertas Abiertas y Feria de intereses vocacionales	AvH II
Mittwoch / Miércoles	04/06/03	19:30	Kindergarten	Informationsabend für postulierende Eltern / Noche informativa para padres postulantes	Auditorium
Dienstag / Martes	10/06/03	19:30	Institut / Instituto	Informationsgespräch für Eltern / Charla informativa para padres	Musiksaal / AvH II
Samstag / Sábado	14/06/03	9:00	AvH I - II	Elternsprechtag / Día de charlas para padres	AvH I - II

Maria Reiche: zum 100. Geburtstag

Vor 100 Jahren, am 15. Mai, wurde Maria Reiche in Dresden geboren. Hier und in Hamburg studierte sie Mathematik, Physik, Philosophie, Pädagogik und Geografie. Als Hauslehrerin kommt sie nach Cusco. Von Dr. Kosok erfährt sie von den sonderbaren Linien in der Wüste bei Nasca. Er bittet sie, zu erforschen, ob seine Theorie über diese Linien richtig ist. Die Geheimnisse der Linien ziehen Maria Reiche in ihren Bann und sie widmet ihr weiteres Leben völlig der Entschlüsselung ihrer Rätsel und der Erhaltung der Linien.

Jahrhunderte vor der Blütezeit der Inkas schufen die Bewohner der Flussoasen in der trockenen Hochebene zwischen Pazifik und Anden im Süden Perus ein einzigartiges Monument. Auf über 250 km² Geröllboden breitet sich ein riesiges Netz von schnurgeraden, bis zu zehn Kilometern langen Linien und dreieckigen bzw. trapezoiden Flächen aus – dazwischen Zeichnungen, die Tiere, Menschen, Pflanzen darstellen. In ihrer Gesamtheit ist diese Anlage nur aus der Luft zu überblicken. Selbst die Figuren mit bis zu 300 Metern Länge sind erst von einem erhöhten Punkt, wie einer Leiter erkennbar. Die Herstellungstechnik erklärt sich aus der Oberflächenbeschaffenheit der Küstenwüste. Entfernt man die oberste Schicht – rötlich, oxidiertes Geröll – wird der hellgelbe Untergrund freigelegt, der die Linien und Figuren so kontrastreich von der Umgebung abheben lässt. Nicht zu deuten sind bisher weder der Sinn dieses zweidimensionalen Menschenwerkes noch die genaue Entstehungszeit. Seitdem Maria Reiche mit ihren Untersuchungen begonnen hat, beschäftigen sich Wissenschaftler verschiedener Disziplinen mit der Enträtselung. Die Erklärungen reichen von einem gigantischen Sternobservatorium über Sakralstraßen und Ritualplätze bis zu Bewässerungssystemen. Oder handelt es sich sogar um Landeplätze von extraterrestrischen Besuchern – wie Erich von Däniken vermutet?

In Dresden, der Geburtsstadt Maria Reiches, ist sie keineswegs vergessen. Der Verein «Dr. Maria Reiche – Linien und Figuren der Nazca-Kultur in Peru e.V.» widmet sich der Würdigung und Bewahrung des Andenkens an ihre opferungsvolle Forschungsarbeit und bemüht sich um den Schutz und die Erhaltung der von der Zerstörung bedrohten Bodenzeichnungen. An der Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden werden im Projekt «Nazca» alle Kenntnisse in einer zusammenhängenden Datenbasis zusammengefasst, die den interessierten Personen, Institutionen und Wissenschaftlern verschiedener Disziplinen zugänglich ist und es ermöglichen soll, ein astronomisch bedingtes Konstruktionsschema der Linien und Geoglyphen, falls vorhanden zu finden.

Dresden begeht den 100. Geburtstag von Maria Reiche mit einer Sonderausstellung «Die Linien von Nazca» und verschiedenen Veranstaltungen:

- Vortrag «Linien und Figuren in der Ebene von Nazca, Peru».
- Nachbau einer Nazca-Figur mit Studenten der HTW Dresden auf den Elbwiesen.
- Vortrag «Leben und Wirken von Dr. Maria Reiche».
- Vortrag «Die Entwicklung der Nazca-Kultur in Peru».
- Vortrag «Das Forschungsprojekt Nazca».

Vielen Dank an Herrn Prof. Dr.-Ing. Gunter Reppchen, für die Erlaubnis Textauschnitte und Fotos der Internetseite www.htw-dresden.de/~nazca verwenden zu dürfen



Maria Reiche: 100 años de su nacimiento

Hace 100 años, el 15 de mayo, nació Maria Reiche en la ciudad alemana de Dresden. Aquí y en Hamburgo estudió matemática, física, filosofía, pedagogía y geografía. Como profesora particular llega al Cusco. Del Dr. Kosok obtiene conocimiento de las líneas misteriosas en el desierto de Nasca. El le pide investigar, si su teoría sobre estas líneas es la correcta. Los misterios de las líneas fascinan a Maria Reiche y dedica el resto de su vida para desentrañar sus enigmas y su conservación.

Siglos antes del auge de los Incas, los habitantes de los oasis de ríos en las pampas secas entre el pacífico y los Andes en el sur del Perú, crearon un monumento extraordinario. En un terreno cubierto por piedritas con una extensión de más de 250 km², se extiende una red de líneas rectas hasta 10 kilómetros de largo y áreas en forma de triángulos y trapecios. Entre ellos figuras que representan animales, personas y plantas. En su totalidad se puede apreciar el conjunto solamente desde el aire. Inclusive las figuras hasta 300 metros de largo se puede reconocer recién de un punto elevado, como por ejemplo una escalera. La técnica de formación se explica por las condiciones de la superficie del desierto. Si se elimina la capa superior – piedritas oxidadas de color rojizo – se descubre el fondo de color amarillo claro, que distingue las líneas y figuras tan contrastante de su alrededor. No se puede explicar hasta ahora ni el sentido de esta obra humana bidimensional ni el tiempo exacto de su creación. Desde que María Reiche comenzó sus investigaciones, los científicos de distintas disciplinas tratan de aclarar sus secretos. Las explicaciones van por un gigantesco observatorio de las estrellas por carreteras sacrales y lugares rituales hasta sistemas de irrigación. ¿O tal vez se trata de un lugar de aterrizaje de visitantes extraterrestres – como lo sospecha Erich von Däniken?

En Dresde, la ciudad natal de María Reiche, ella no está olvidada. La organización «Dr. Maria Reiche – Linien und Figuren der Nazca-Kultur in Peru e.V.» se dedica a valorar y conservar el recuerdo a su trabajo abnegado para investigar y se preocupa por la protección y conservación ante el peligro de la destrucción de estos dibujos en el suelo. En el centro de enseñanza superior «Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden» se reúnen en el proyecto «Nazca» todos los conocimientos en una base de datos, disponibles para personas interesadas, instituciones y científicos de distintas disciplinas para facilitar de encontrar un esquema de construcción de las líneas basada en la astronomía – si existe.

Dresde celebra el centenario del nacimiento de María Reiche con una exposición especial «Las líneas de Nazca» y diferentes eventos:

- Conferencia «Líneas y figuras en la Pampa de Nazca, Perú». Reconstrucción de una figura con los estudiantes de la HTW Dresden en las praderas del río Elbe. Conferencia «Vida y obra de Dr. María Reiche».
- Conferencia «El desarrollo de la cultura de Nazca en el Perú».
- Conferencia «El proyecto de investigación Nazca».

Muchas gracias al señor Prof. Dr.-Ing. Gunter Reppchen por el permiso para usar textos y fotos del website www.htw-dresden.de/~nazca





Bienvenidos al Paraíso

Iniciamos nuestro viaje, tomando la Carretera Panamericana Norte con rumbo a Chiclayo en la que comenzaremos nuestra aventura a bordo de modernas camionetas 4x4 que nos trasladarán a Lambayeque, sede del museo Tumbas Reales del Señor de Sipán, donde podremos apreciar una de las más valiosas colecciones de oro del país.

Continuando nuestro viaje por la carretera que conduce a Olmos encontraremos el desvío que da inicio a la Carretera Marginal de la Selva, hoy Carretera Presidente Fernando Belaúnde Terry, una moderna vía totalmente asfaltada hasta nuestro destino final la Ciudad de Tarapoto. En ascenso se encuentra el abra Porculla (2145 m, km 47). Empezamos una bajada de notoria pendiente hasta el puente Huancabamba km 67, sobre el río del mismo nombre, límite departamental entre Piura y Cajamarca, empezamos un nuevo ascenso y pasaremos muy cerca de la estación de bombeo del Oleoducto Nor Peruano, cruzaremos el pueblo de Pucará (km 117), donde se puede comprar buena fruta, encontraremos los desvíos de Cutervo (km 155) y Jaén (entre los km 181 y 182).

Empezamos un nuevo descenso y cruzaremos el puente 24 de Julio (km 196), límite departamental con Amazonas, lugar donde podrán tomar fotografías y continuar el viaje pero esta vez acompañados de arrozales y palmeras, encontraremos el desvío a Bagua Chica y llegaremos a Bagua Grande (km 227), lugar donde ya se puede apreciar algunas características del paisaje amazónico, a la margen izquierda, el río Utcubamba será nuestro compañero hasta llegar a la Catarata de Corontachaca (km 289), hermosa caída de agua visible

desde el camino para luego cruzar el río y llegar a Pedro Ruiz (km 295) donde se une la Marginal con la carretera que conduce a Kuelap.

En Pedro Ruiz se podrá cenar antes de llegar a nuestro primer punto la *Laguna de Pomacochas* a 2200 m, y muy cerca de ella Puerto Pumas (km 327), antiguo Hotel de Turistas, cuya construcción se inició en el primer gobierno del arquitecto Fernando Belaúnde y que fue adquirido en 1997 en un estado de total abandono por la *Corporación Turística Amazónica*, la misma que, luego de un esfuerzo titánico, llevó a cabo su remodelación y desde 1999 es un lugar ideal para el descanso. En sus cómodas instalaciones podrá disfrutar del billar, fútbol, karaoke.

Al siguiente día, después del desayuno, retornamos a Pedro Ruiz donde luego de aprovisionarnos de abundante fruta enrumbarémos a Kuelap; pasando por Churuja, desde donde se puede apreciar las cataratas de Andariyaku, más adelante la central eléctrica de Caclic y el desvío a Luya y Lamud, ruta que conduce a Karajia y sus enigmáticos sarcófagos conformada por seis extrañas figuras que miran al infinito. A la altura del km 41 se difurca la carretera: por la izquierda se va a Chachapoyas, pero nosotros seguimos por la derecha hasta llegar a Tingo, desde donde se puede observar las construcciones circulares de Macro. Tomando la antigua carretera de 36 km llegaremos a Kuelap (3000 m).

Cuenta la historia que en



1843 Don Crisóstomo Nieto descubrió la *Fortaleza de Kuelap*, cuya construcción se remonta hacia los años 800 a 900 a.C. y que

continúa hasta la época de los Incas. La Fortaleza es de forma alargada y elíptica; conformada por tres grandes murallas superpuestas que en algunos casos llegan a medir hasta 20 m de alto y sirve de muro de contención de un sólido relleno de arcilla y piedra que soporta una platafor-



Departamento de Amazonas, conocida también como la *Ciudad de los Balcones*, que posee una mezcla de modernidad y tradición, donde puede pernoctar o retornar a Pomacochas para continuar el viaje.

Luego de un descanso y de vuelta en la Marginal en dirección a Tarapoto pasaremos por el abra Pardo Miguel a 2300 m en el km 265. En esta zona los cerros ya muestran una vegetación más tupida y es un paraíso para los observadores de aves. El puente Nieva en el km 371 marca el límite entre Amazonas y San Martín. El abra Patricia a 1900 m (el último en la ruta) en el km 386 nos permite tener una magnífica vista panorámica de la ceja de selva. Cruzando puentes y poblados llegaremos a Nueva Cajamarca en el km 460, ciudad con gran auge comercial en cuyos campos se cultiva el arroz. En el km 481 se encuentra el desvío a Rioja, la *Ciudad de los Sombreros*, y más adelante llegaremos a un óvalo con una gigantesca orquídea que nos indica que ya estamos en Moyobamba. Tomando el camino de la izquierda llegamos a la ciudad y luego de una breve visita retomamos la Marginal y en dos horas (120 km) llegamos a Lamas, la famosa ciudad de los tres pisos, capital folklórica de San Martín. Allí se visita el barrio nativo Wayku, cuyos habitantes son descendientes de los Chankas que se resisten a cambiar sus riquísimas y



ma de 6 hectáreas. Posee tres entradas, la principal es un corredor de 35 m de largo, angostándose de tal manera que no deja pasar más de dos personas juntas y que nos conduce a la parte superior de la plataforma sobre la que se ha construido 420 casas de forma circular. De retorno se puede visitar Chachapoyas, capital del

lejanas tradiciones, el Museo de Arte Nativo Amachay, cuyo anfitrión es el pintoresco Naño Nakakuy (hijo del Brujo), y por último el mirador, que nos permite tener una amplia vista de la ciudad y sus alrededores.

A 25 km de Lamas se encuentra Tarapoto, conocida también como la *Ciudad de las Palmeras* - a la que también se puede llegar vía aérea con vuelo directo desde Lima - de cielo azul, cálido ambiente y calurosa temperatura que varía de acuerdo a la estación. 3 km más allá encontrará un inigualable resort: *Puerto Palmeras*, el más grande centro de vacaciones de toda la amazonia, con amplias y confortables habitaciones. Claro que si uno quiere disfrutar del sol y practicar sus deportes preferidos, puede encontrar canchas de frontón, tenis, voleibol, básquet, fútbol, circuito de bicicletas de montaña, campos de equitación y una laguna artificial, Patowasi, en la que se puede navegar en canoas para luego darse un buen chapuzón en su piscina semi-olímpica y disfrutar de su bar ubicado estratégicamente dentro de ella, que ofrece un lugar fresco sin salir del agua.

Desde Puerto Palmeras se pueden planear las visitas a las cataratas de Huacamaillo, a los baños de la Unión o internarse en la selva en un viaje de 1 hora cruzando el río Huallaga en balsa y llegar a Limoncocha e iniciar una caminata de 45 minutos hasta llegar a la Reserva Ecológica de Lago Lindo, donde podrá disfrutar de un paseo en canoas y tras una caminata de 15 minutos llegar a orillas de la Famosa Laguna Azul.

Otra alternativa es ir a Yurimaguas, puerta de ingreso a la Reserva Nacional del Pacaya-Samiria. Son 136 km de carretera afirmada con numerosos atractivos como las cataratas de Ahuashiyaku, Atunyaku, Tirayaku y Carpishoyaku y caseríos como Alianza y Pampa Hermosa. Al llegar a Yurimaguas podrá alojarse en Puerto Pericos, una acogedora casa de hospedaje a orillas del río Paramapura y después de su largo y fascinante viaje por carretera podrá iniciar otro pero esta vez por río, embarcándose en Yurimaguas, la *Perla de Huallaga*, rumbo al Amazonas, en una de las motonaves Eduardo, que cubren esta ruta.

Míticos paisajes, pintorescos pueblos, deportes de aventura, adrenalina al máximo e importantes restos arqueológicos combinan perfectamente para hacer de su viaje una inolvidable experiencia. La invitación está hecha.

Y recuerde: *El Paraíso existe!*

Corporación Turística Amazónica



Tourismus

Tourismus





la Arquidiócesis del Cusco donde recibieron la cálida acogida de Mons. Alcides Mendoza, del Seminario San Antonio Abad y de las Partner-Parroquias del Cusco. El 28 de marzo del 2003 se realizó un Encuentro Regional de la Partnerschaft con más de 80 delegados de Cusco, Sicuani y Chuquibambilla en el Seminario de Cusco. En el encuentro participaron también Mons. Alcides Mendoza, Arzobispo de Cusco y Mons. Miguel La Fay, Obispo de la Prelatura de Sicuani.

Marcha de Solidaridad por el Perú

El domingo 30 de marzo se realizó una gran marcha de solidaridad con casi 2000 fieles en Ettenheim (Arquidiócesis de Friburgo-Alemania) por el Perú en el marco de la acción cuaresmal de Misereor. En la marcha participaron también el Presidente del Land Baden-Württemberg, Erwin Teufel, Mons. Dr. Paul Wehrle, Administrador Diocesano de Friburgo y Mons. José Sayer, director de Misereor. Al final de la marcha se realizó una conferencia telefónica con la Parroquia Alemana en Lima donde participaron Mons. Angel Francisco Simón Piorno, Obispo de Cajamarca, Mons. Rainer Klug, Obispo Auxiliar de Freiburg, Mons. Wolfgang Sauer, Canónigo de Friburgo y la Sra. Christel Ruppert, Presidenta del Consejo Diocesano de los Laicos de Friburgo.



Visita y Encuentro en Tarma

La delegación de Friburgo visitó también del 31 de marzo al 2 de abril a la Diócesis de Tarma. Las Partner-Parroquias de Tarma organizaron conjuntamente con su Obispo, Mons. Richard Alarcón una impresionante bienvenida en el Seminario Menor de Tarma y en el Santuario de Muruhuay que la delegación de Fri-



burgo no va a olvidar. El 1º de abril se realizó un encuentro de Partnerschaft con más de 50 delegados las comunidades de la Diócesis de Tarma y se terminó la estadía con una misa de clausura en la catedral de Tarma.

Reunión del Consejo Nacional con la delegación de Friburgo

El jueves 3 de abril se realizó una reunión extraordinaria del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo por la visita de Mons. Rainer Klug y la delegación de Friburgo en la Parroquia Alemana. Mons. Rainer Klug comunicó oficialmente la invitación a una delegación de ocho miembros del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo en setiembre del 2003 a Friburgo/Alemania.

Nueva Junta Directiva del Consejo Nacional

En la reunión del Consejo Nacional de la Partnerschaft se eligió la nueva Junta Directiva: Mons. Luis Bambarén como Presidente, Mons. Salvador Piñeiro como Vice-Presidente, el Sr. Jürgen Huber como secretario y la Sra. Delia Astuyauri como tesorera y la Srta. Blanca Paz Pizarro como vocal. La primera reunión de la Junta Directiva se realizará el jueves 8 de mayo en la Parroquia San José de Habla Alemana en Lima.

Despedida de P. Wolfgang Klock

Después de más de 14 años se despidió P. Wolfgang Klock el domingo 27 de abril

oficialmente como Párroco de la Parroquia San José de Habla Alemana. La Iglesia de San José estuvo repleta durante la última misa de P. Wolfgang y después hubo una recepción en el jardín de la Parroquia. Durante los últimos 14 años P. Wolfgang fue también integrante del Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú y colaboró decididamente para el fortalecimiento de la Partnerschaft Perú-Friburgo. P. Wolfgang regresa en mayo del 2003 definitivamente a Friburgo, Alemania. Le deseamos los mejores éxitos para su nuevo camino.

Encuentro de la región Lima

El sábado 24 de mayo se realizará el próximo encuentro de Partnerschaft de la gran región de Lima en la Parroquia San Conrado en Pro. Diócesis de Carabayllo. A este encuentro regional están invitados más de 40 Partner-Parroquias de Huacho, Callao, Lima, Lurin, Carabayllo, Chóscica, Cañete e Ica.

Oficina de la Partnerschaft Perú-Friburgo

Amigos Peruanos de la Opera

El concierto se realiza el día martes, 6 de mayo, a las 20:00 h, en el auditorio «Centro de Convenciones del Jockey Plaza». Las entradas están a la venta en Teleticket.

Sociedad Filarmónica de Lima

Meta

La Sociedad Filarmónica de Lima cumple este año 96 años de existencia. Fue fundada por un grupo de ciudadanos peruanos y alemanes. Es una entidad sin fines de lucro, que desde entonces se dedica a la difusión de la música clásica. Ha organizado concursos de composición a nivel ibero-americano y promociona a los artistas peruanos.

Actividades

Actualmente organiza una temporada de conciertos de música de cámara, que presenta desde solistas hasta orquestas de cámara, con artistas extranjeros y peruanos. Ello es posible gracias al apoyo de sus auspiciadores y amigos, siendo el más importante la Pontificia Universidad Católica del Perú. Promocionamos la asistencia de público joven, con abonos a estudiantes para los 12 conciertos al costo total de US\$ 30.00. También invitamos sin costo a los estudiantes de la Escuela Nacional de Música.

Las obras que se presentan son un viaje musical desde la época del renacimiento, pasando por el período clásico hasta la música contemporánea.

Los artistas más importantes este año serán el famoso pianista austriaco Paul Badura-Skoda, quien tocara bajo la dirección de Wilhelm Furtwängler y Herbert


Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
 ☎ 226-2170 / 975-5590
 Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita


Klaus Kossmehl N.
 Zahnarzt
 Cirujano dentista
 Av. Jacarandá 440
 Valle Hermoso
 Surco - Lima 33, Perú
 Teléfonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218
 Fax: (511) 344-1787 - Cel.: 962-7452
 e-mail: kd_kossmehl@miticom.com.pe

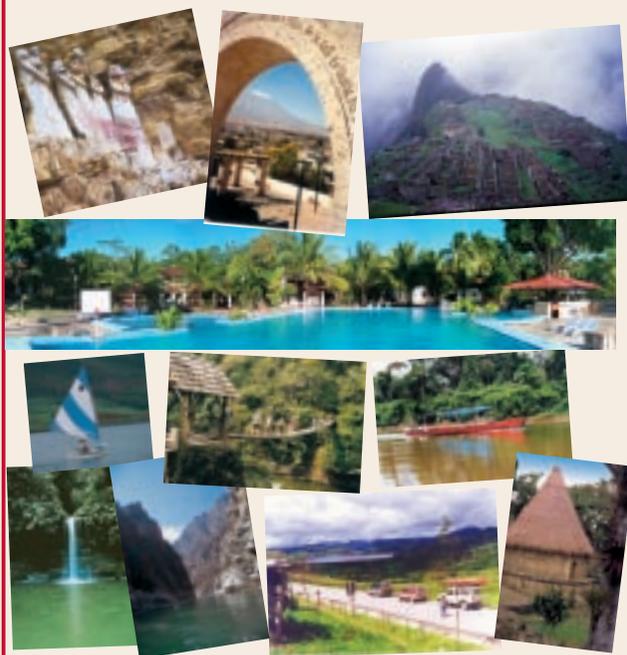
Médicos
Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología, Pediatría
 Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
 Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Psicoterapia, psicoanálisis
Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Médicos
Dr. med. Alberto Cubas Castro
Cardiología no invasiva
 Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania
 Atención previa cita en: Calle Segúni 122, Las Gardenias, Surco, Lima
 ☎ 275-7638, 966-0112
 e-mail: acudo@terra.com.pe

Profesores de Música
Lydia Hung; profesora de piano.
 Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

El único amor incondicional es el de una Madre.
¡Feliz día Mamá!


Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Karajía · Pozuzo
Lamas · Tarapoto
Puno · Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
 ...
Conozca el Perú con

Inka-Reisen
 Promotora de turismo
 ☎ 479-1977 / 368-3260
 e-mail: reisen@peru-spiegel.de
 www.peru-spiegel.de/inka-reisen

Notizen

Avisos profesionales

Avisos económicos

POZUZO
 Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana
 Conoce la fantástica provincia de los Virreyes...
Frau Maria Egg
 ALBERGUE
 INFORMES EN LIMA: 4449927

von Karajan. De Francia llegará la Orquesta de Cámara Nacional de Toulouse, y de Alemania el Cuarteto Faure y la famosa Orquesta de Cámara de Stuttgart.

El primer concierto de la temporada fué el 29 de abril, con el Virtuoso Sextett, de la República Checa. El segundo se realizará el 13 de mayo, con el conjunto Ars Antiqua de París, un grupo instrumental acompañando a un extraordinario contratenor que tiene un registro de tres octavas. El tercer concierto tendrá lugar el 10 de junio con el Cuarteto Faure, un joven conjunto alemán, que ya se presenta en los principales festivales Europeos.

Los abonos están a la venta en la Sociedad Filarmónica, Porta 170, Of. 301, Miraflores, Teléfono 445-7395, e-mail: socfil@terra.com.pe.

Más detalles podrá encontrar en la página web: www.socfilimperu.com.pe.

Temporada 2003

Abril 29: Virtuoso Sextett Praga; cuerdas (Rep. Checa). **Mayo 13:** Ars Antiqua Paris; música medieval (Francia). **Junio 10:** Cuarteto Fauré; cuerdas y piano (Alemania). **Julio 1:** Ensemble Fidelio; vientos (Suiza). **Julio 8:** Jesús Castro-Balbi, Gloria Yi Chen Li; cello y piano (Perú, China). **Julio 22:** Trio Tre Mondii; violín, cello y piano (Perú, Alemania y China). **Agosto:** Ensemble Orquesta Lima (Perú), Anthony Hewitt; piano (Inglaterra). **Septiembre 9:** Trio Guameri; piano, violín y cello (Rep. Checa). **Septiembre 16:** Paul Badura Skoda (Austria). **Septiembre 30:** Orquesta de Cámara de Toulous (Francia). **Octubre 21:** Orquesta de Cámara de Stuttgart (Alemania).

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 35. Órdenes de compra los días miércoles de 18-20 h y viernes de 10-12 h. Teléfono y Fax: 4484141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax

4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Frau Schubert.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim Banco Continental auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
 Soles: 0011-0150-03-0100008579 zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Bei Beitragszahlung bitten wir um benachrichtigung per Fax oder Teleon.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 7 de mayo: *Filosofías y Bioética* con Manuel Paz.

Lunes, 2 de junio: *Bioética y reflexiones ecológicas* con Ing. Alois Kennerknecht.

Unterhaltung

Skat

Der vierte Spieltag unserer Jahresmeisterschaft 2003 fand am 3. April, wieder einem Donnerstags statt. Nach der großen Beteiligung im März war die Zahl der dieses Mal teilnehmenden Spielerinnen und Spieler mit 17 geringer, aber keinesfalls schwach. Die Ausrichtung lag bei Hannes Körner, der für alle Teilnehmer Preise gestiftet hatte.

Die ersten beiden Runden standen klar im Zeichen von Hans Berk, der mit großem Vorsprung in die Schlussrunde ging. Da verließ ihn aber das Glück, und der mit ihm am gleichen Tisch streitende Karl Herzog konnte Hans gerade noch in der Zielgeraden abfangen und mit einem Vorsprung von knapp 100 Punkten den Tagesgesieg erringen.

Das Ringen um die Plätze 3 bis 5 endete mit ganz geringen Punktunterschieden. Karl-Heinz Hermann lag einen Punkt vor Claudio Einfeldt auf dem 3. Platz und dieser hatte vor der Fünften Sabine Bensingler nur 8 Punkte Vorsprung, ein wahres „Fotofinish“. Der Sieger Karl Herzog sowie Claudio und Sabine konnten sich damit erstmalig in diesem Jahr in der Tabelle eintragen.

Bei nun zurückliegenden vier Spieltagen ergibt sich diese Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Hans Berk, Karl-Heinz Hermann	8
3. Volker Ploog	7
4. Hannes Körner, Dieter Krumdiek, Hans Traver, Eckart Weisse, Karl Herzog	5
9. Henning Bolten	4
10. Wolf Bensingler, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt	2
14. Sabine Bensingler	1

Wie angekündigt, wird in diesem Jahr erstmalig auch ein Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten gewährt. Die Tabelle bis zum 10. Platz hat dieses Bild:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	6606
2. Hans Berk	6433

3. Karl-Heinz Hermann	6056
4. Wolf Bensingler	5992
5. Hannes Körner	5905
6. Hans Traver	5511
7. Sabine Bensingler	5481
8. Volker Ploog	5338
9. Henning Bolten	5044
10. Claudio Einfeldt	4982

Diese beiden Tabellen haben noch eine gewisse Ähnlichkeit, jedoch zeichnet sich schon ab, dass in dieser Gesamtpunktwertung Skater eine Rolle spielen können, die nicht direkt am Kampf um die Jahresmeisterschaft beteiligt sind.

In einer demokratischen Abstimmung wurde beschlossen, dass alle Skatabend bis zum Jahresende an Donnerstagen stattfinden werden. Somit ergeben sich folgende neue Termine bis Dezember:

Der nächste Spieltag ist Donnerstag, der 8. Mai, dann geht es weiter am 5. Juni, 3. Juli, 7. August, 4. September, 9. Oktober, 6. November und 4. Dezember. Bitte diesen abgeänderten Terminplan vormerken.

Bis zum nächsten Mal
Gut Blatt!

Verein für Deutsche Schäferhunde

Besuch aus Deutschland – Seminar

Der peruanische Verein für Deutsche Schäferhunde (APPPA) informiert, dass am 16., 17 und 18. Mai einer der erfolgreichsten Hundesportler Deutschlands bei uns in Lima ein Seminar diktiert.

Helmut König betreibt schon seit über 35 Jahre Hundesport und hat bei über 500 Wettkämpfen erfolgreich teilgenommen. Bei dem weltweit anerkanntesten Wettkampf – der Bundesleistungsprüfung hat er 1994 den ersten Platz erhalten. Er ist Ausbildungswart und Vorsitzender der Ortsgruppe Alfalterbach (Baden-Würt-



temberg). Außerdem ist er auch Trainer und Schutzhelfer der Bundesleistungssiegerin 2002 *Christene Lasser*.

Am Seminar können alle Hundeliebhaber teilnehmen, die Interesse an Erziehung und Ausbildung von Hunden haben.

Folgende Themen werden bearbeitet: *Grundausbildung:* Fährte, Unterordnung, Schutzhilfen. *Trieb:* Erkennung, Ausnutzung. *Problemfälle:* Erziehung, Kommunikation zwischen Mensch und Hund. Allgemein: Was sollte man beim Welpenkauf beachten. Die ersten Tage beim neuen Besitzer. Behandlung, Erziehung, Pflege, usw.

Infos und Anmeldungen: Av. San Borja Norte 160, Oficina 101, Lima 41 (Local APPPA), Telefax: 476-0464, Telefon: 224-7869, direkt: Marc Müller 9814-0959, E-mail: apppa@appa.com.



Otro examen realizaren los cirujanos unos días antes de la operación para determinar la aptitud para la operación.

Todos los participantes en el proyecto lo consideran un éxito desde el punto de vista médica, humana, social y comunicativa. Se piensa continuar con este proyecto.

Gesundheit

Dentistas alemanes en Huaraz

Durante varias semanas estuvieron las dentistas alemanas Bettina Brehm y Kirsten Tostmann en Huaraz y los alrededores para ofrecer sus servicios profesionales. Más de 500 personas de condiciones humildes atendieron gratuitamente. Las dos dentistas son miembros de la «Peruhilfe des Deutschen Roten Kreuzes Kreisverband Segeberg». En Huaraz podían atender en el consultorio «Centro Odontológico Vivir» del Dr. Vivar Miranda.

Operaciones de labio leporino en Pisco

En la Clínica San Jorge de Pisco realizó un equipo médico de Alemania (3 cirujanos, 1 anestesiólogo y personal auxiliar) 40 operaciones de labios leporino. Este proyecto se realizó en cooperación de los Rotary Clubs de Lüdinghausen (Alemania) y Pisco (Perú).

Las personas para operar fueron previamente examinadas bajo la coordinación de la Dra. Rosa Valencia del Rotary Club Pisco.

Persil bleibt Persil
 detergents que cuidan la ropa, la lavadora y el bolsillo por su alta eficiencia y gran rendimiento



Ver los productos en:
SWICO
 Calle Tutumo 122, Surco, Lima 33 (Ovalo Higuera, frente al Club Germania, cdra. 35 de Benavides)
 Informes: 372-5759 / 372-5761

Notizen

Notizen

CD-ROM de Imágenes del Perú

ÁLBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ
 750 Fotos con Música Andina
 Juan Luis Tord 1999

750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.
¡Llévate al Perú contigo!
 Teléfono: 727-0490
 E-mail: juanluisord@yahoo.com

Oferta
 US\$ 18



Schwarzkopf • Silueta
Calidad Profesional para ti.

Con Nueva
Fragancia.



SHAMPOO • ACONDICIONADOR



TRATAMIENTOS



bonawell

El Sistema Especializado para el Tratamiento de las Necesidades Específicas del Cabello

DISPONIBLE PARA CABELLOS TINTURADOS